

CUANDO BRILLAN LAS ESTRELLAS

UNA HISTORIA INOLVIDABLE



VICTORIA JAMIESON
Y OMAR MOHAMED

COLOR DE IMAN GEDDY

Este libro está recomendado por ACNUR/UNHCR Comité español, porque su lectura ayuda a sensibilizar sobre la vida de los refugiados y darles voz



MAEVA  young

*Dedicado a la gente de todo el mundo que se despide
de sus seres queridos para ir a trabajar y ayudar a otros*

O. M.

Para Herminio y Oscar, mi mundo

V. J.

Título original: When Stars Are Scattered

© de los textos: Victoria Jamieson y Omar Mohamed, 2020

© de las ilustraciones: Victoria Jamieson, 2020

Todos los derechos reservados.

Esta edición se publicó por acuerdo con Dial Books for Young Readers, un sello de Penguin Young Readers Group, una división de Penguin Random House LLC.

© de la traducción: José C. Vales, 2021

© MAEVA EDICIONES 2021

Benito Castro 6,
28028 Madrid

emaeva@maeva.es

www.maeva.es


ISBN: 978-84-18184-26-0

Depósito legal: M-147-2021

Maqueta y adaptación de cubierta: Paloma Bermejo

Impresión y encuadernación: Printer


Impreso en Portugal

Este libro lo distribuye en EEUU 

MAEVA apuesta para frenar la crisis climática y desea contribuir al esfuerzo colectivo y permanente de proteger y preservar el medio ambiente y nuestros bosques con el compromiso de producir nuestros libros con materiales sostenibles.

MAEVA defiende el copyright©.

El copyright alimenta la creatividad, estimula la diversidad, promueve el diálogo y ayuda a desarrollar la inspiración y el talento de los autores, ilustradores y traductores. Gracias por comprar una edición legal de este libro y por apoyar las leyes del copyright y no reproducir total ni parcialmente esta obra por cualquier medio o procedimiento, ya sea electrónico o mecánico, tratamiento informático, alquiler o cualquier otra forma de cesión de la obra sin la autorización previa y por escrito de los titulares del copyright. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47, si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. De esta manera se apoya a los autores, ilustradores y traductores, y permite que MAEVA continúe publicando libros para todos los lectores.



PARA MÍ, LOS PRIMEROS
AÑOS NO EXISTEN.

ME TEMO QUE JAMÁS NOS ENCONTRARÁ
EN UN LUGAR ABARROTADO COMO ESTE.



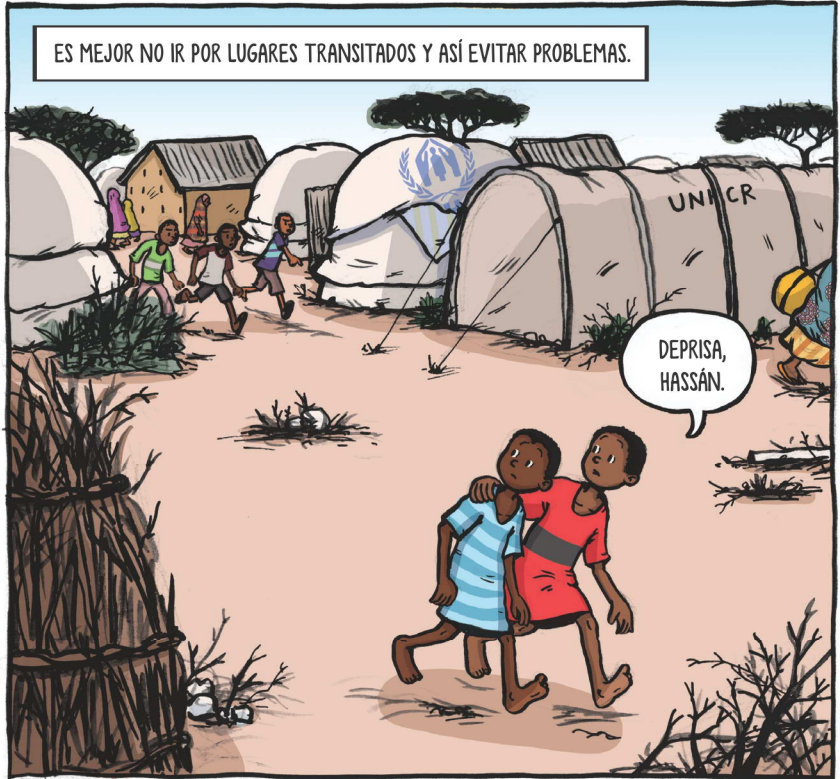


NO LA VEO,
HASSÁN.

¡HOYO!



ES MEJOR NO IR POR LUGARES TRANSITADOS Y ASÍ EVITAR PROBLEMAS.



AHORA MISMO ESTAMOS CRUZANDO EL SECTOR A3, Y HASSÁN Y YO VIVIMOS EN EL SECTOR A2. DIGAMOS QUE NO RESULTA MUY AGRADABLE QUE TE PILLEN SOLO EN OTRO SECTOR. ASÍ FUE COMO UN GRUPO DE CHICOS NOS ROBARON LOS ZAPATOS Y LOS PANTALONES LA SEMANA PASADA.

EN CUANTO ENTRAMOS EN EL SECTOR A2, PUDE SUSPIRAR CON ALIVIO. EN NUESTRO SECTOR, TODO EL MUNDO NOS CONOCE, A MÍ Y A MI HERMANO, Y NADIE NOS MOLESTA.

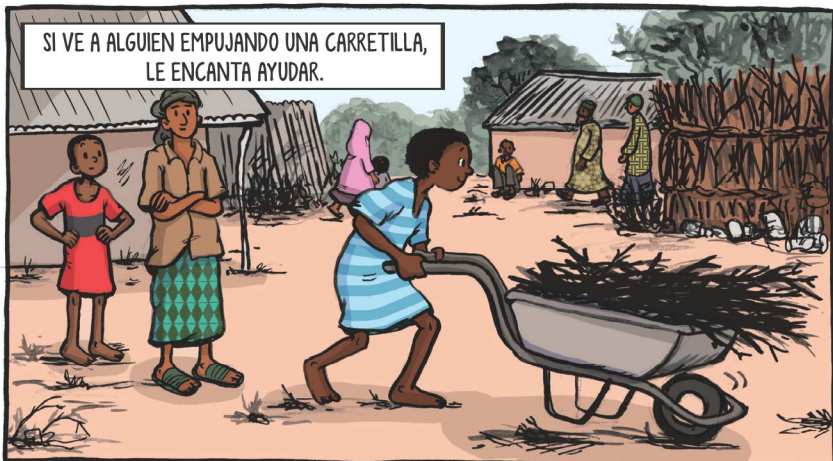


IR CON HASSÁN A VECES ES UN ENGORRO. SE PARA A SALUDAR A TODO EL MUNDO CON EL QUE SE ENCUENTRA.



*BUENAS TARDES, EN SOMALÍ. **QUE LA PAZ SEA CON VOSOTROS! (SALUDO MUSULMÁN).

SI VE A ALGUIEN EMPUJANDO UNA CARRETILLA,
LE ENCANTA AYUDAR.



TAMBIÉN SALUDA A LOS BURROS QUE TIRAN
DE LOS CARROMATOS.



Y GUARDA FRUTA PARA REPARTIRLA ENTRE
LAS CABRAS DEL CAMPAMENTO.



CUANDO LLEGAMOS A CASA, CASI ES DE NOCHE. A FATUMA NO LE GUSTA QUE ANDEMOS POR AHÍ SI YA HA OSCURECIDO.



HASSÁN Y YO
VIVIMOS AQUÍ.

FATUMA VIVE JUSTO EN LA TIENDA
DE AL LADO. ES UNA ESPECIE DE MAMÁ
ADOPTIVA. NOS CUIDA Y SE OCUPA
DE QUE ESTEMOS BIEN.



ALHAMDULLILLAH!
¡POR FIN LLEGÁIS!
¡ESTABA EMPEZANDO
A PREOCUPARME!

VEN AQUÍ, CORAZÓN.



ASÍ ES COMO FATUMA LLAMA A HASSÁN.
ES PORQUE LA MANERA EN QUE LE CRECE
EL PELO HACE QUE SU CARA TENGA FORMA
DE CORAZÓN.

Y EL APODO TIENE SENTIDO, PORQUE
FATUMA DE VERDAD ADORA A HASSÁN.



¡VEN TÚ TAMBIÉN,
OMAR! ¡MI GRANDULLÓN!

BUENO, VALE, FATUMA NOS
QUIERE **A LOS DOS**.



ESTA NOCHE NO TENEMOS NADA QUE COMER, ASÍ QUE
HASSÁN Y YO NOS VAMOS DIRECTAMENTE A DORMIR.

HASSÁN Y YO DORMIMOS EN NUESTRA TIENDA. AL FIN Y AL CABO, FATUMA NO ES NUESTRA MADRE
VERDADERA, ASÍ QUE SE NOS HAN ASIGNADO TIENDAS DISTINTAS.



HASSÁN NO DUERME MUY BIEN, NI YO TAMPOCO. HABITUALMENTE LE CUENTO HISTORIAS DE NUESTRO
PUEBLO EN SOMALIA Y ASÍ NOS VAMOS QUEDANDO DORMIDOS.

PERO YO TODAVÍA ME DESPIERTO
SOBRESALTADO CON PESADILLAS.



¡PAPÁ!

A JUZGAR POR LAS VOCES QUE SE OYEN ALREDEDOR, SEGURO
QUE NO SOY EL ÚNICO QUE TIENE SUEÑOS HORRIBLES.



¡MUNIRA!


¡AMÁN!

¡NO!

¡PARAD!

CAPÍTULO 1

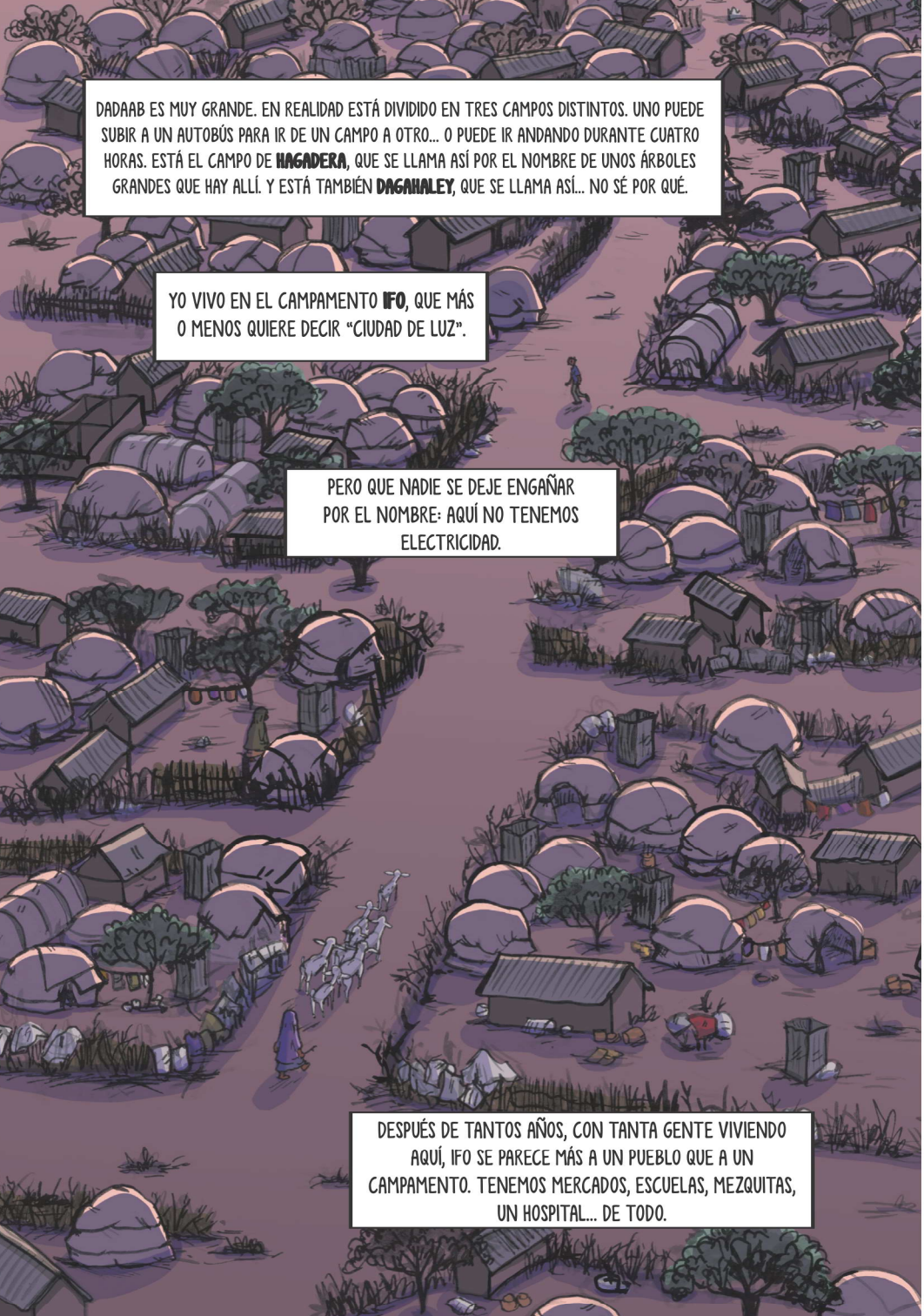




MI HERMANO Y YO VIVIMOS AQUÍ, EN UN CAMPO DE REFUGIADOS DE KENIA, EN ÁFRICA. EL CAMPO SE LLAMA DADAAB.

NOSOTROS NO NACIMOS AQUÍ. HASSÁN Y YO NACIMOS EN SOMALIA. AQUÍ HAY GENTE DE ETIOPÍA Y DE SUDÁN Y DE OTROS LUGARES DE ÁFRICA. PERO TODOS TENEMOS UNA COSA EN COMÚN: TUVIMOS QUE ABANDONAR NUESTROS HOGARES PORQUE TENÍAMOS MIEDO DE PERDER LA VIDA.

ALGUNOS DE LOS QUE VIVEN AQUÍ AÚN CONFÍAN EN QUE LOS ENVIARÁN A ESTADOS UNIDOS O A CANADÁ O A ALGÚN OTRO LUGAR DONDE PUEDAN VIVIR. PERO YO NO, YO SOLO QUIERO QUE ACABE LA GUERRA EN SOMALIA Y ASÍ PODAMOS VOLVER A CASA. MAMÁ PODRÁ ENCONTRARNOS SI VOLVEMOS ALLÍ.

An aerial view of a large settlement, likely a refugee camp. The scene is filled with numerous small, simple dwellings, many of which are tents or makeshift structures with corrugated metal roofs. The dwellings are densely packed in some areas and more spread out in others. There are some trees and patches of grass scattered throughout. A dirt path or road winds through the settlement. In the background, a person is walking along the path. The overall atmosphere is one of a busy, organized community.

DADAAB ES MUY GRANDE. EN REALIDAD ESTÁ DIVIDIDO EN TRES CAMPOS DISTINTOS. UNO PUEDE SUBIR A UN AUTOBÚS PARA IR DE UN CAMPO A OTRO... O PUEDE IR ANDANDO DURANTE CUATRO HORAS. ESTÁ EL CAMPO DE **HAGADERA**, QUE SE LLAMA ASÍ POR EL NOMBRE DE UNOS ÁRBOLES GRANDES QUE HAY ALLÍ. Y ESTÁ TAMBIÉN **DAGAHALEY**, QUE SE LLAMA ASÍ... NO SÉ POR QUÉ.

YO VIVO EN EL CAMPAMENTO **IFO**, QUE MÁS O MENOS QUIERE DECIR "CIUDAD DE LUZ".

PERO QUE NADIE SE DEJE ENGAÑAR POR EL NOMBRE: AQUÍ NO TENEMOS ELECTRICIDAD.

DESPUÉS DE TANTOS AÑOS, CON TANTA GENTE VIVIENDO AQUÍ, IFO SE PARECE MÁS A UN PUEBLO QUE A UN CAMPAMENTO. TENEMOS MERCADOS, ESCUELAS, MEZQUITAS, UN HOSPITAL... DE TODO.

SE SUPONE QUE UN CAMPO DE REFUGIADOS ES UN LUGAR EN EL QUE SE ESTÁ DURANTE ALGÚN TIEMPO HASTA QUE SE PUEDA VOLVER A CASA CON SEGURIDAD. SIN EMBARGO, NADIE ESPERABA QUE LA GUERRA DURARA TANTO, PORQUE HASSÁN Y YO LLEVAMOS VIVIENDO AQUÍ **SIETE AÑOS**.



VIVIR EN UN CAMPO DE REFUGIADOS TIENE MUCHAS COSAS MALAS. NO HAY MUCHA COMIDA, ASÍ QUE HASSÁN Y YO SIEMPRE TENEMOS HAMBRE. Y HACE MUCHO **CALOR**. PERO PARA MÍ, UNA DE LAS COSAS PEORES DE VIVIR EN UN CAMPO DE REFUGIADOS ES QUE ES... **MUY ABURRIDO**. ¡TODOS LOS DÍAS SON PRÁCTICAMENTE IGUALES!



LO PRIMERO QUE HAGO TODOS LOS DÍAS, DESPUÉS DE LAS ORACIONES DE LA MAÑANA, ES IR A BUSCAR AGUA. ESO ME PUEDE LLEVAR **HORAS**. SOLO HAY UNA FUENTE Y ESTÁ ABIERTA SOLO UNAS CUANTAS HORAS AL DÍA, ASÍ QUE SIEMPRE HAY UNA FILA LARGUÍSIMA.

DESPUÉS, ARREGLO UN POCO NUESTRA TIENDA Y COMPRUEBO QUE NO NOS HAYAN ROBADO NADA.



LUEGO, HASSÁN Y YO VAMOS A LA TIENDA DE FATUMA. ELLA NOS PREPARA EL TÉ. Y SI HAY ALGO QUE COMER, PUES COMEMOS.



HE PREGUNTADO POR AHÍ Y HE ENCONTRADO OTRO PAR DE PANTALONES PARA TI Y PARA HASSÁN. RESPECTO A LOS ZAPATOS, ME TEMO QUE TENDRÉIS QUE ESPERAR.



¡VAYA!
¡GRACIAS,
FATUMA!

PARA SER SINCEROS, HASSÁN PREFERÍA ANDAR SIN PANTALONES.



¡PÓN-TE-LOS!

NNNNN...

¡HOLA, OMAR!

¿EH? AH, HOLA,
JERI.



ES MI MEJOR AMIGO, JERI.
LO CONOZCO DE TODA LA VIDA.

JUGAMOS
AL FÚTBOL DESPUÉS
DE CLASE, ¿VALE?

¡SÍ, CLARO!



JERI SOLÍA QUEDARSE EN CASA COMO YO, PORQUE ESTABA ENFERMO. POR ESO TIENE ESE APODO: JERI ES LA PALABRA QUE SE USA PARA LLAMAR A UNO QUE ES ENFERMIZO O DÉBIL. PERO AHORA VA AL COLEGIO CON MUCHOS OTROS CHICOS DE NUESTRO SECTOR.

YO NUNCA HE IDO AL COLEGIO. SIEMPRE ME HE QUEDADO EN CASA PARA CUIDAR DE HASSÁN. SOY EL MAYOR, ASÍ QUE MI OBLIGACIÓN ES PROTEGERLO.



PERO ME GUSTARÍA SABER CÓMO
ES ESO DE IR AL COLEGIO.

VAMOS AL FOSO
DE LAS CONSTRUCCIONES.



EL FOSO DE LAS CONSTRUCCIONES ES UNA MANERA BONITA DE DESCRIBIR ESTE LUGAR. EN REALIDAD SOLO ES UN CHARCO DONDE JUGAMOS CON EL BARRO. UNO TIENE QUE ECHARLE IMAGINACIÓN EN UN CAMPO DE REFUGIADOS.

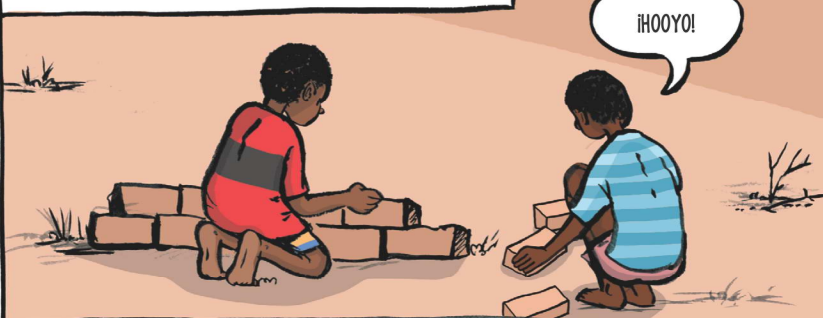


AUNQUE NUNCA HE IDO AL COLEGIO, MI MADRE ME ENSEÑÓ LOS NÚMEROS CUANDO ERA MUY PEQUEÑO. YO SIGO PRACTICANDO PARA QUE NO SE ME OLVIDE.



ÉL NO SABE DECIRLO, PERO PUEDO ASEGURAR QUE HASSÁN SE QUEDA IMPRESIONADO CON MIS HABILIDADES MATEMÁTICAS.

HASSÁN NO HABLA. DESDE QUE ERA PEQUEÑO SOLO SABE DECIR UNA PALABRA.




PERO HACE UN MONTÓN DE RUIDOS, Y NOS ENTENDEMOS.

LOS MÉDICOS DICEN QUE HASSÁN ESTÁ MEJORANDO MUCHO. CUANDO ERA MÁS PEQUEÑO SOLÍA TENER MUCHOS ATAQUES. REALMENTE ERAN ATERRADORES. PERO HACE MUCHO QUE NO TIENE UNO.



NO ME GUSTA PENSAR EN AQUELLAS CONVULSIONES. NO SÉ LO QUE HARÍA SIN MI HERMANO. SOLO ÉL CONSIGUE QUE LA VIDA AQUÍ SEA SOPORTABLE.

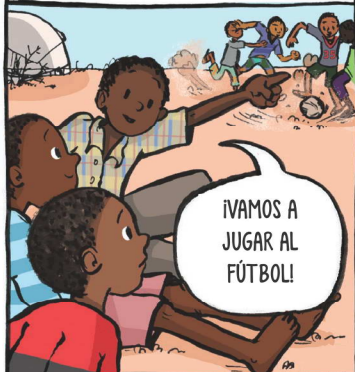
HASSÁN Y YO SIEMPRE JUGAMOS A LO MISMO EN EL FOSO DE LAS CONSTRUCCIONES. HACEMOS UNA **CASA**. CASI NOS LLEVA TODO EL DÍA HACERLA BIEN, PERO AL FINAL...



¡TERMINADA! BUENO, PUES ESTA ES NUESTRA CASA. ES LO SUFICIENTEMENTE GRANDE PARA TI, PARA MÍ, PARA FATUMA Y PARA MAMÁ.



... QUE LOS OTROS CHICOS DEL SECTOR **A2** YA HAN SALIDO DEL COLEGIO Y HAN VUELTO A CASA.



HAY UN MONTÓN DE CHICOS QUE VIVEN AQUÍ, EN EL **A2**. COMO JERI, LA MAYORÍA TIENEN APODOS, PORQUE CASI TODOS LOS SOMALÍES TIENEN EL MISMO NOMBRE. POR EJEMPLO, TENEMOS A ALÍ **EL ALTO** Y A ALÍ **EL BAJO**.



¡EH, **DANTEY!** ¿VAS A VENIR A JUGAR CON **NOSOTROS** O TE VAS A QUEDAR AQUÍ COMO ESE **COJO**?



DANTEY SE REFIERE A... ALGUIEN QUE PREFIERE ESTAR SOLO. TAMBIÉN ERA EL APODO DE MI PADRE, ALLÁ EN SOMALIA. UNO DE MIS VECINOS ME LO DIJO. ASÍ QUE SUPONGO QUE MI PADRE ERA UN POCO TÍMIDO, COMO YO. A MÍ NO ME IMPORTA QUE LOS CHICOS SE METAN CONMIGO POR SER UN POCO RETRAÍDO SI ESO SIGNIFICA QUE SOY COMO MI PADRE.

COJO O NO, JERI **TE DA MIL VUELTAS**, ALÍ, ASÍ QUE YO VOY CON SU EQUIPO.



ALÍ **EL ALTO** ES UN POCO ABUSÓN, PERO LOS CHICOS DEL **A2** NO SE ACOBARDAN. JUGAMOS AL FÚTBOL CASI TODOS LOS DÍAS. UN PROBLEMITA: NO TENEMOS BALÓN DE FÚTBOL, ASÍ QUE NOS TENEMOS QUE HACER LA PELOTA CON BOLSAS DE PLÁSTICO.





¡PAPA!

... QUE NO DURAN MUCHO.

VAYA, HOMBRE...



¡DATE PRISA, TONTO!

¡MIRA, TENGO ONE... TWO... THREE!

¡OH!



OYE, JERI. ¿QUÉ ESTÁS DICENDO?

SON LOS NÚMEROS EN INGLÉS: ONE, TWO, THREE. LO HEMOS APRENDIDO HOY EN LA ESCUELA.



¿ONE, TWO... TRII?

NO, THHHH-REEEE. TIENES QUE HACER COMO SI TE MORDIERAS LA LENGUA. ASÍ... THREE... THREE.



ONE, TWO, THHHHREEE, ONE, TWO, THHHHREEE.

SI PRESTABA MUCHA ATENCIÓN CUANDO HABLABAN LOS CHICOS, SERÍA CASI COMO SI FUERA AL COLEGIO.



SIEMPRE QUE HASSÁN VE LLORAR
A ALGUIEN, ÉL EMPIEZA A LLORAR
TAMBIÉN. NO PUEDE EVITARLO.



HASSÁN, YA ESTÁ. NO ESTAMOS TRISTES, ESTAMOS **CONTENTOS**, ¿VALE? **CONTENTOS**.

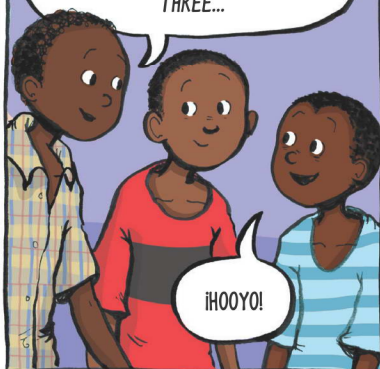


JERI VINO A CASA CON HASSÁN Y CONMIGO, COMO LO HABÍA HECHO CIENTOS DE VECES ANTES.



OLVÍDATE DE ALÍ EL ALTO, HASSÁN. TAMBIÉN SE RÍE DE MÍ TODO EL RATO, PERO MIRA QUE PALIZAS LE DAMOS JUGANDO AL FÚTBOL. NO DEJES QUE SE META CONTIGO.

A VER, HASSÁN. ¡VAMOS A PRACTICAR INGLÉS! DI: ONE, TWO, THREE...



¡HOYO!

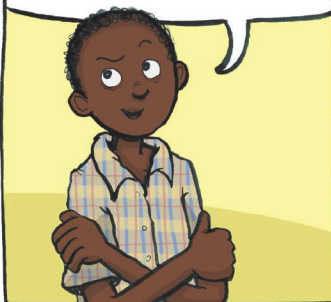
HUM... NO...

... ESCÚCHAME, HASSÁN, TIENES QUE APRENDER INGLÉS SI QUIERES VIVIR EN ESTADOS UNIDOS.



¿CUÁNTAS VECES TE LO TENGO QUE DECIR? NOSOTROS NO VAMOS A IR A ESTADOS UNIDOS, VAMOS A VOLVER A SOMALIA EN CUANTO ACABE LA GUERRA.

ESTÁS LOCO. EL PRIMO DE UN AMIGO DE MI PADRE FUE A ESTADOS UNIDOS Y MANDA DINERO TODOS LOS MESES. ¡ALLÍ TODO EL MUNDO ES MUY RICO!





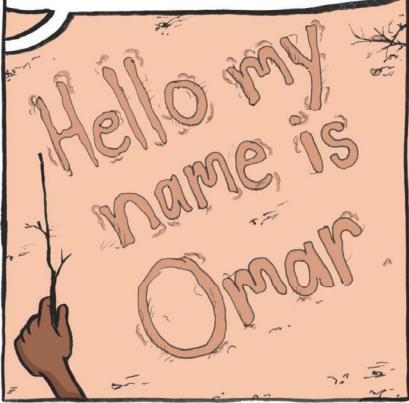
*LA ONU ES LA ORGANIZACIÓN DE NACIONES UNIDAS, DENTRO DE LA CUAL SE ENCUENTRA UNCHR/ACNUR (ALTO COMISIONADO DE NACIONES UNIDAS PARA LOS REFUGIADOS O COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DE LAS NACIONES UNIDAS), LA AGENCIA QUE AYUDA A LOS REFUGIADOS EN TODO EL MUNDO.

FATUMA, ADIVINA QUÉ HE APRENDIDO HOY. "ONE, TWO, THREE". SON LOS NÚMEROS EN INGLÉS.

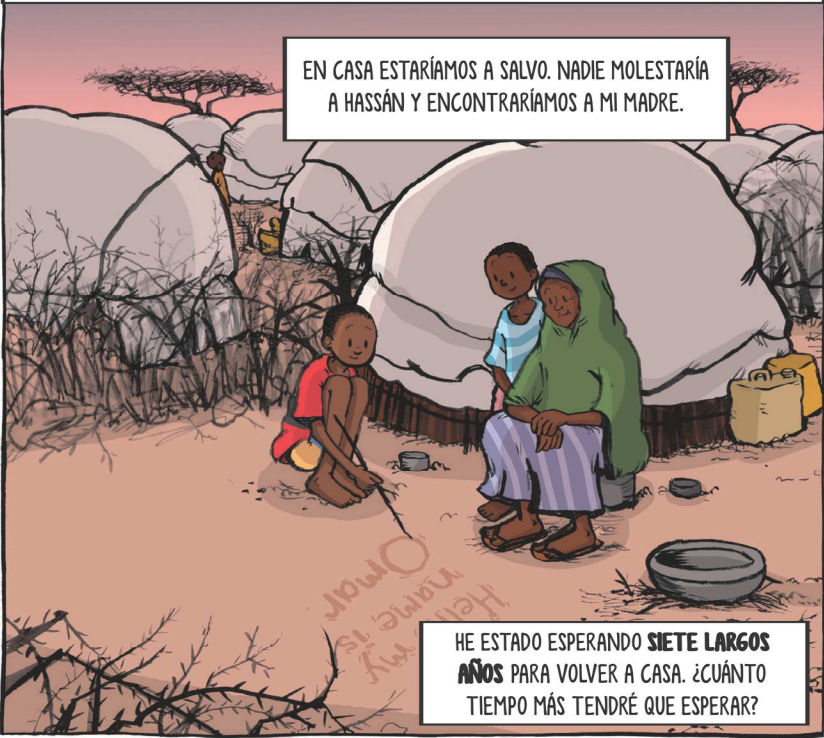


¡OH, VAYA!

Y, MIRA, JERI ME ENSEÑÓ A ESCRIBIR MI NOMBRE EN INGLÉS TAMBIÉN.



LA VIDA EN EL CAMPO NO ERA FÁCIL... PERO HASSÁN Y YO ESTÁBAMOS JUNTOS, Y TENÍAMOS A FATUMA. YO ESTABA APRENDIENDO SIEMPRE COSAS NUEVAS. Y EN CUANTO LA GUERRA TERMINARA EN SOMALIA, PODRÍAMOS VOLVER A CASA.



EN CASA ESTARÍAMOS A SALVO. NADIE MOLESTARÍA A HASSÁN Y ENCONTRARÍAMOS A MI MADRE.

HE ESTADO ESPERANDO **SIETE LARGOS AÑOS** PARA VOLVER A CASA. ¿CUÁNTO TIEMPO MÁS TENDRÉ QUE ESPERAR?